

<p><b>Eppan.Sport GmbH</b>  <b>Montigglerstraße Nr. 37</b>  <b>39057 St. Michael/Eppan a.d.W.</b>  <b>Steuernummer 02976410213</b></p>	<p><b>Eppan.Sport s.r.l.</b>  <b>Via Monticolo n. 37</b>  <b>39057 S. Michele/Appiano s.S.d.V.</b>  <b>codice fiscale 02976410213</b></p>
<p><b>BEKANNTMACHUNG</b></p>	<p><b>AVVISO</b></p>
<p><b>Bekanntmachung einer Markterhebung zur Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, welche an der Vergabe der Dienstleistungs-konzession der Pflege und Reinigung der Sportanlagen und der Führung des gastronomischen Betriebes der Sportzone Rungg in Eppan a.d.W. interessiert sind.</b></p>	<p><b>Avviso di indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici interessati all'affidamento della concessione di servizio avente ad oggetto la cura e la pulizia degli impianti sportivi e la gestione dell'esercizio gastronomico della zona sportiva di Maso Ronco di Appiano s.S.d.V..</b></p>
<p>Vorausgeschickt, dass mittels Beschluss des Verwaltungsrates vom 04.01.2018 die Eppan.Sport GmbH als In-House Gesellschaft der Gemeinde Eppan a.d.W., entschieden hat, eine Markterhebung im Sinne des Artikel 36, Absatz 2 Buchstabe b) des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. April 2016, Nr. 50 („Kodex der öffentlichen Verträge“) sowie der Richtlinien des ANAC Nr. 4 durchzuführen, um jene Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, die am nachfolgend laut den allgemeinen Grundsätzen des Artikels 30 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. April 2016, Nr. 50 durchzuführenden Verhandlungsverfahrens für die Vergabe der Dienstleistungskonzession der Pflege und Reinigung der Sportanlagen und der Führung des gastronomischen Betriebes der Sportzone Rungg in Eppan a.d.W. interessiert sind.</p> <p>Weiters vorausgeschickt, dass das erste Verhandlungsverfahren gemäß Art. 36, Abs. 2 Buchst. b) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 50/2016 leer ausgegangen ist bzw. nach Interessensbekundung mehrerer Wirtschaftsteilnehmer, kein Interessent ein Angebot eingereicht hat, weshalb der Verwaltungsrat der Eppan.Sport GmbH am 16.08.2018 beschlossen hat, ein zweites Verhandlungsverfahren aufgrund der abgeänderten Ausschreibungsbedingungen durchzuführen;</p> <p>Demzufolge im Voraus die eingeladenen Wirtschaftsteilnehmer anhand einer neuen Markterhebung ermittelt werden sollen, die über eine Interessensbekundung durchgeführt wird.</p>	<p>Premesso che mediante deliberazione del Consiglio di amministrazione del 04.01.2018 la Appiano.Sport s.r.l., quale società in house del Comune di Appiano s.S.d.V., ha stabilito di svolgere un'indagine di mercato mediante acquisizione di manifestazione di interesse ai sensi dell'articolo 36 comma 2 lettera b) del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 (“Codice dei contratti pubblici“) e delle linee guida ANAC n. 4 per il successivo espletamento di una procedura negoziata nel rispetto dei principi generali di cui all'articolo 30 del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 per l'affidamento della concessione avente ad oggetto la cura e la pulizia degli impianti sportivi e la gestione dell'esercizio gastronomico della zona sportiva di Maso Ronco di Appiano s.S.d.V..</p> <p>Premesso, inoltre, che la prima procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, co. 2 lett. b) del decreto legislativo n. 50/2016 è andata deserta ovvero dopo la manifestazione di interesse da parte di più operatori economici nessuno ha presentato un'offerta, per cui il Consiglio di amministrazione della Eppan.Sport srl il 16.08.2018 ha deciso di svolgere una seconda procedura negoziata sulla base delle condizioni di gara modificate.</p> <p>Per tale ragione gli operatori economici invitati verranno previamente individuati mediante indagine di mercato espletata tramite avviso di manifestazione di interesse.</p>

Festgehalten, dass die Notwendigkeit, solche Interessenbekundungen zu erhalten, angemessen bekannt gegeben werden muss, indem eine entsprechende Mitteilung auf der institutionellen Internetseite der Gemeinde Eppan a.d.W. veröffentlicht wird.	Ritenuto di dare adeguata pubblicità alla necessità di acquisire tali manifestazioni di interesse pubblicando un apposito avviso sul sito istituzionale del Comune di Appiano s.S.d.V..
<b>MAN GIBT BEKANNT</b>	<b>SI RENDE NOTO</b>
Folgendes:	quanto segue:
<b>1 - KONZESSIONSGEBER</b>	<b>1 - ENTE CONCEDENTE</b>
Eppan.Sport GmbH Montigglerstraße Nr. 37 39057 St. Michael/Eppan a.d.W. Steuernummer 02976410213 Telefonnummer: 0471/667511 PEC: eppan.sport@pec.it Einzigster Verfahrensverantwortlicher (EVV): Dr. Ing. Massimo Cleva	Eppan.Sport s.r.l. Via Monticolo n. 37 39057 S. Michele/Appiano s.S.d.V. codice fiscale 02976410213 numero di telefono: 0471/667511 PEC: eppan.sport@pec.it Responsabile unico del procedimento (RUP): Dr. Ing. Massimo Cleva
Beim angeführten einzigen Verfahrensverantwortlichen können Klarstellungen sei es technischer als auch administrativer Natur mit schriftlichen Fragen angefordert werden. Die Fragen müssen an die PEC-Adresse <a href="mailto:eppan.sport@pec.it">eppan.sport@pec.it</a> gerichtet sein und müssen innerhalb 17.09.2018 einlangen.	Al suddetto responsabile unico del procedimento potranno essere richiesti i chiarimenti di carattere tecnico ed amministrativo mediante proposizione di quesiti scritti da inoltrare tramite PEC all'indirizzo <a href="mailto:eppan.sport@pec.it">eppan.sport@pec.it</a> entro e non oltre il 17.09.2018.
Die Antworten werden in anonymer Form auf der Internetseite der Gemeinde Eppan a.d.W. in „Transparente Verwaltung“ in der Sektion „Ausschreibungen und Verträge“ veröffentlicht.	Le risposte verranno pubblicate in forma anonima sul sito internet del Comune di Appiano s.S.d.V. in „Amministrazione trasparente“ nella sezione Bandi di gara e contratti”.
<b>2 – WERT UND DAUER DER KONZESSION</b>	<b>2 - VALORE E DURATA DELLA CONCESSIONE</b>
Der Gesamtwert der Dienstleistungskonzession beläuft für die gesamte Dauer der Konzession von 12 Jahren auf 5.104.737,16 Euro.	Il valore complessivo della concessione di servizio ammonta per l'intera durata della concessione di 12 anni a 5.104.737,16 Euro.
Da es sich um eine Dienstleistungskonzession handelt, besteht die Gegenleistung zu Gunsten des Konzessionärs in dem Recht, den gastronomischen Betrieb (Restaurant-Bar) zu führen und wirtschaftlich zu nutzen.	Trattandosi di una concessione di servizio la controprestazione a favore del concessionario consiste nel diritto di gestire e di sfruttare economicamente l'esercizio gastronomico (ristorante-bar).
Zur Erreichung des wirtschaftlichen und finanziellen	Ai fini del raggiungimento dell'equilibrio economico

Gleichgewichts erhält der Konzessionär außerdem einen jährlichen öffentlichen Beitrag in der Höhe von 170.000,00 Euro netto vom Konzessionsgeber.	finanziario al concessionario è riconosciuto anche un contributo pubblico annuale pari a 170.000,00 Euro netti da parte del concedente.
Die jährliche Grundgebühr für die Konzession - die im Zuge des Wettbewerbs erhöht werden muss - entspricht 10% des Umsatzes ohne MwSt. des gastronomischen Betriebes (Restaurant und Bar) und für die ersten zwei Jahre muss auf jeden Fall eine jährliche Mindestgebühr von 12.000,00 Euro und für die Folgejahre eine jährliche Mindestgebühr von 18.000,00 Euro (diese Beträge verstehen sich zuzüglich MwSt., keine Interferenzen, keine Sicherheitskosten vorgesehen) bezahlt werden.	Il canone base di concessione annuo – su cui va fatto il rialzo - corrisponde al 10% del volume d'affari al netto dell'IVA conseguito dall'esercizio gastronomico (ristorante e bar) e comunque, per i primi due anni, in un canone annuo minimo di 12.000,00 Euro e per i successivi anni in un canone annuo minimo di 18.000,00 Euro (a tali importi va aggiunta l'IVA, nessuna interferenza, costi di sicurezza non previsti).
<b>3 – BESCHREIBUNG DER DIENSTLEISTUNG UND WESENTLICHE TEILE DES VERTRAGES</b>	<b>3 – DESCRIZIONE DEL SERVIZIO ED ELEMENTI ESSENZIALI DEL CONTRATTO</b>
Die Konzession hat die Pflege und Reinigung der Sportanlagen der Sportzone Rungg in Eppan a.d.W., des Dienstleistungsgebäudes „FCS Center“ sowie die Führung des gastronomischen Betriebes zum Gegenstand.	La concessione ha ad oggetto la cura e pulizia degli impianti sportivi della zona sportiva di Maso Ronco in Appiano s.S.d.V., dell'edificio dei servizi denominato "FCS Center" così come la gestione dell'esercizio gastronomico.
Die Lage der Sportzone Rungg ist auf der beiliegenden Luftaufnahme dargestellt (Anlage 1).	L'ubicazione della zona sportiva di Maso Ronco è evidenziata sulla foto aerea in allegato (allegato 1).
Im Besonderen bilden Gegenstand der Konzession:	In particolare sono oggetto della concessione:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Restaurant, Bar, Innenräume und interne Zubehörräumlichkeiten;</li> <li>• Dienstwohnung;</li> <li>• externe Bar in Holz.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ristorante, bar, sale interne e vani accessori interni;</li> <li>• alloggio di servizio;</li> <li>• bar esterno in legno.</li> </ul>
welche geführt, beaufsichtigt, gepflegt und gereinigt werden müssen, sowie zu Lasten des Konzessionärs auch die Kosten für deren Instandhaltung und Betrieb ist.	che devono essere gestiti, custoditi, curati e puliti, nonché a carico del concessionario vanno anche le spese per la manutenzione delle stesse e della loro gestione.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sportplatz A) mit Naturrasen mit Tribünen und Umkleidekabinen;</li> <li>• Sportplatz B) mit Kunstrasen;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Campo sportivo A) in erba naturale con tribune e spogliatoi;</li> <li>• Campo sportivo B) in erba artificiale;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kleiner Sportplatz C) in Kunstrasen;</li> <li>• Sportplatz D) mit Naturrasen;</li> <li>• Sportplatz E) mit Kunstrasen;</li> <li>• Parkplatz gegenüber Sportplatz E);</li> <li>• Beach-Volleyballplatz Nr. 1;</li> <li>• Beach-Volleyballplatz Nr. 2;</li> <li>• Asphaltbahn für Stocksport;</li> <li>• Übungsbahn der Feuerwehr;</li> <li>• Dienstleistungsgebäude mit</li> </ul> <p>Physiotherapiezentrum, Büros, Fitnessraum, Wäscherei, Lagerhallen, Konferenzräume usw.;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• externe Flächen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Campetto C) in erba artificiale;</li> <li>• Campo D) in erba naturale;</li> <li>• Campo E) in erba artificiale;</li> <li>• Parcheggio adiacente il campo E);</li> <li>• Campo da beach volley n. 1;</li> <li>• Campo da beach volley n. 2;</li> <li>• Pista in asfalto per stock sport;</li> <li>• Campo di addestramento dei Vigili del Fuoco;</li> <li>• Edificio dei servizi con centro fisioterapia, uffici, palestra, lavanderia, magazzini, sale riunioni ecc.;</li> <li>• aree esterne.</li> </ul>
<p>welche beaufsichtigt, gepflegt und gereinigt werden müssen:</p>	<p>che devono essere custoditi, curati e puliti:</p>
<p>Der Konzessionsnehmer muss den in der besonderen Verdingungsordnung festgelegten Qualitätsstandard der Dienstleistungen garantieren und alle diesbezüglichen Verpflichtungen für die Pflege und Reinigung der gesamten Sportanlagen und der Pflege der Fußballplätze übernehmen, mit Ausnahme jener, die dem Konzessionsgeber in der besonderen Verdingungsordnung angelastet werden.</p>	<p>Il concessionario dovrà garantire lo standard qualitativo di servizio individuato nel capitolato speciale ed assumere tutti gli oneri relativi alla cura e alla pulizia dell'intero impianto sportivo e alla cura dei campi di calcio, ad esclusione di quelli a carico del concedente individuati nel capitolato speciale.</p>
<p>Der Konzessionär muss auch angemessene Investitionen für die Einrichtung des Restaurants, der Bar und der Küche tätigen, wobei ein teil davon vom Konzessionsgeber finanziert wird</p>	<p>Il concessionario dovrà, inoltre, effettuare idonei investimenti ai fini dell'allestimento dell'esercizio ristorante, del bar e della cucina, una parte dei quali sarà finanziato dal concedente.</p>
<p>Der Konzessionär wird weiters auch eine Dienstwohnung zur Verfügung haben, die auf seine Kosten eingerichtet werden muss.</p>	<p>Il concessionario avrà, inoltre, a disposizione un alloggio di servizio che dovrà essere arredato a sue spese.</p>
<p>Die Kosten für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der gesamten</p>	<p>Le spese di manutenzione ordinaria e straordinaria dell'intero complesso, così come i consumi di</p>

<p>Sportanlage, sowie die Verbrauchskosten bei Wasser, Gas, Strom und Heizung gehen zu Lasten des Konzessionsgebers, mit Ausnahme jener betreffend den gastgewerblichen Betrieb und die Dienstwohnung, welche zu Lasten des Konzessionärs gehen.</p>	<p>acqua, gas, elettricità e riscaldamento, saranno a carico del concedente, con esclusione di quelle relative all'esercizio gastronomico e all'alloggio di servizio, che saranno a carico del concessionario.</p>
<p>Der Teilnehmer muss einen <b>Finanzplan</b> vorlegen, der die gesamte Laufzeit der Konzession abdeckt, um das finanzielle und wirtschaftliche Gleichgewicht seines Angebotes darzulegen.</p>	<p>Il concorrente dovrà presentare un <b>piano economico finanziario</b> riguardante tutta la durata della concessione al fine di dimostrare l'equilibrio economico finanziario della sua proposta.</p>
<p>Ein Angebot ohne Finanzplan oder dessen Finanzplan offensichtlich unvollständig oder unzuverlässig ist, <b>wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.</b></p>	<p>Una offerta priva di piano economico finanziario o il cui piano appaia palesemente incompleto o inattendibile <b>verrà esclusa dalla gara.</b></p>
<p>Die Konzessionsgebühr wird von Jahr zu Jahr an die auf Provinzebene festgelegte Inflationsrate (ASTAT-Daten) angepasst, um den realen Wert sicherzustellen.</p>	<p>Il canone di concessione verrà di anno in anno adeguato al tasso di inflazione accertato su scala provinciale (dati ASTAT) per assicurare il valore reale.</p>
<p>Da es vorrangiges Interesse und erklärtes Ziel des Konzessionsgebers ist, dass die Führung des gastronomischen Betriebes und die Pflege und Reinigung der Sportanlagen von einem einzigen Subjekt verwaltet werden muss, so dass die Nutzer der Sportzone einen einzigen Bezugspunkt haben, ist die vollständige Subkonzession oder die vollständige Untervergabe des Konzessionsgegenstandes verboten, Ausnahme des Reinigungsdienstes der Sportanlagen und der Pflege der Sportplätze, die auch Teil-Subkonzessionen oder Untervergaben an Dritte unterliegen können.</p>	<p>Posto che è interesse precipuo ed obiettivo dichiarato da parte del concedente che la gestione dell'esercizio di ristorazione e della cura e pulizia dell'impianto sportivo debba fare capo ad un unico soggetto, in maniera tale che gli utenti della zona sportiva abbiano un unico punto di riferimento, è vietata la subconcessione o il subaffidamento integrale dell'oggetto di concessione, ad eccezione del servizio di pulizia della struttura sportiva e del servizio di cura dei campi sportivi che possono essere oggetto di subconcessioni o subaffidamenti parziali a terzi.</p>
<p><b>4 – BERUFLICHE EIGNUNG</b></p>	<p><b>4 - REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE</b></p>
<p>Die Wirtschaftsteilnehmer müssen die allgemeinen Anforderungen laut Artikel 80 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 18. April 2016, Nr. 50 erfüllen und müssen im Register der Industrie-, Handels-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer eingetragen sein und über die Anforderungen verfügen, welche im Kapitel III des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58 (Gastgewerbeordnung) enthalten sind (betrifft im Wesentlichen die Handlungsfähigkeit und die Zuverlässigkeit und die von der Handelskammer bestätigte Berufsqualifikation).</p>	<p>Oltre al possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'articolo 80 del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 i partecipanti dovranno essere iscritti nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura e dovranno avere il possesso dei requisiti di cui al capitolo III della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 (Norme in materia di esercizi pubblici) (essenzialmente si tratta oltre che della capacità di agire e dell'affidabilità, della qualificazione professionale attestata dalla Camera di Commercio).</p>

<p><b>5 – MINDESTVORAUSSETZUNGEN BZGL. DER WIRTSCHAFTLICHEN UND FINANZIELLEN EIGNUNG</b></p>	<p><b>5 - REQUISITI MINIMI DI CAPACITÀ ECONOMICA FINANZIARIA</b></p>
<p>Von den Teilnehmern wird verlangt, dass sie in den letzten drei Jahren einen jährlichen Mindestumsatz von 200.000,00 Euro erzielt haben. Für jene Tätigkeiten, welche saisonalen Charakter haben, wird der Umsatz dementsprechend proportional angepasst.</p>	<p>Agli offerenti verrà richiesto di avere realizzato negli ultimi tre esercizi un fatturato annuo minimo di 200.000,00 Euro. Per quelle attività a carattere stagionale il fatturato verrà proporzionalmente adeguato.</p>
<p>Die wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit muss durch entsprechende Erklärungen von mindestens einem Bankinstitut oder im Sinne des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 autorisierten Intermediären nachgewiesen werden.</p>	<p>La capacità economica finanziaria dovrà essere provata mediante dichiarazione di almeno un istituto bancario o intermediario autorizzato ai sensi del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385.</p>
<p><b>6 – TECHNISCH-FACHLICHE EIGNUNG</b></p>	<p><b>6 - CAPACITÀ TECNICHE E PROFESSIONALI NECESSARIE</b></p>
<p>Die Teilnehmer müssen in den letzten drei Jahren einen gastgewerblichen Betrieb (Bars, Restaurants usw.) geführt haben und müssen operative Fähigkeiten in Bezug auf menschliche, instrumentelle und organisatorische Ressourcen haben.</p>	<p>I partecipanti devono aver svolto negli ultimi tre anni la gestione di un esercizio pubblico di somministrazione di cibi e bevande (bar, ristorante ecc.) e dovranno possedere capacità operative in termini di risorse umane, strumentali ed organizzative.</p>
<p>Darüber hinaus dürfen sie nicht die Auflösung aufgrund schwerwiegender Vertragsverletzungen eines vorherigen Vertrages zur Führung eines gastgewerblichen Betriebes verursacht haben.</p>	<p>Inoltre, non devono essere incorsi nella risoluzione di un precedente rapporto contrattuale inerente la gestione di un esercizio pubblico di somministrazione di cibi e bevande per gravi inadempimenti contrattuali.</p>
<p><b>7 – VERGABEVERFAHREN UND ANZAHL DER EINGELADENEN WIRTSCHAFTS-TEILNEHMER</b></p>	<p><b>7 – PROCEDURA DI AFFIDAMENTO E NUMERO DI OPERATORI ECONOMICI INVITATI</b></p>
<p>Die mit dieser Bekanntmachung eingeleitete Marktuntersuchung zielt darauf ab, 5 Teilnehmer auszuwählen, die anschließend zum Verhandlungsverfahren eingeladen werden. Der öffentliche Auftraggeber behält sich das Recht vor, mehr als 5 Teilnehmer zum Verhandlungsverfahren einzuladen sowie den Wettbewerb auch bei weniger als 5 Interessensbekundungen durchzuführen.</p>	<p>L'indagine di mercato avviata con il presente avviso ha lo scopo di selezionare 5 soggetti che verranno successivamente invitati alla procedura negoziata. La stazione appaltante si riserva il diritto di invitare anche più di 5 soggetti alla procedura negoziata nonché di effettuare la gara anche in presenza di un numero di manifestazioni di interesse inferiore a 5.</p>
<p>Die Bewerber werden in der Folge mittels eines Einladungsschreibens, welches alle Elemente der</p>	<p>I candidati verranno poi invitati mediante una lettera di invito contenente tutti gli elementi della</p>

<p>Ausschreibung enthält (besondere Verdingungsordnung, Ausschreibungsbedingungen, Anlagen) eingeladen, ihre Angebote abzugeben.</p>	<p>gara (capitolato speciale, disciplinare di gara, allegati) a presentare le offerte.</p>
<p>Die Vergabe erfolgt auch bei einem einzigen gültigen Angebot, in diesem Fall wird keine Bewertung für die Zuteilung der Punktzahl in Bezug auf das technische Angebot durchgeführt.</p>	<p>Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida, in questo caso senza effettuare la valutazione per l'attribuzione del punteggio relativo all'offerta tecnica.</p>
<p><b>8 - AUSWAHLKRITERIEN</b></p>	<p><b>8 - CRITERI DI SELEZIONE</b></p>
<p>Die Konzession wird an jenen Wirtschaftsteilnehmer vergeben, welcher das wirtschaftlich günstigste Angebot einreicht.</p>	<p>La concessione verrà affidata all'operatore economico che presenta l'offerta economicamente più vantaggiosa.</p>
<p>In Bezug auf das wirtschaftliche Angebot muss der Bieter ein Aufgebot lediglich bezüglich der jährlichen Grundgebühr von 10% des Umsatzes ohne Mehrwertsteuer des gastgewerblichen Betriebes (Restaurant und Bar) anbieten.</p>	<p>Per quanto riguarda l'offerta economica il partecipante alla gara dovrà effettuare un'offerta in rialzo sul canone base di concessione esclusivamente in riferimento alla percentuale base del 10% del volume di affari al netto dell'IVA conseguito dall'esercizio gastronomico (ristorante e bar).</p>
<p>In Bezug auf das technische Angebot wird Folgendes bewertet: das Organigramm des Personals, welches bei der Pflege und Reinigung der Sportanlagen und der Führung des gastgewerblichen Betriebes eingesetzt wird; das Projekt zur Einrichtung des Restaurants, der Bar und der Küche; das gastronomische Programm und das gastronomische Konzept; das Projekt zur Durchführung der täglichen und periodischen Reinigung der gesamten Sportanlagen einschließlich des Dienstleistungsgebäudes, des Restaurants und der Bar; das Projekt zur Durchführung der Pflege der Fußballplätze.</p>	<p>Per quanto riguarda l'offerta tecnica verrà valutato l'organigramma del personale impiegato per la cura e pulizia degli impianti sportivi e della gestione dell'esercizio di ristorazione; il progetto di allestimento degli spazi adibiti a ristorante, a bar ed a cucina; il programma ed il concetto gastronomico presentato; il progetto di esecuzione del servizio di pulizia quotidiana e periodica dell'impianto sportivo nel suo complesso incluso l'edificio dei servizi, il ristorante ed il bar; il progetto di esecuzione della cura dei campi da calcio.</p>
<p><b>9 - ÜBERMITTLUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG</b></p>	<p><b>9 - INVIO DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE</b></p>
<p>Die Wirtschaftsteilnehmer müssen ihr Interesse am gegenständlichen Wettbewerb bekunden, indem sie innerhalb <b>25. September 2018, 12.00 Uhr</b>, die Interessensbekundung an die PEC-Adresse <a href="mailto:eppan.sport@pec.it">eppan.sport@pec.it</a> schicken, wobei sie ausschließlich das beigefügte Faksimile benutzen können, welches vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnet werden muss, mit einer Kopie des Ausweises des Unterschreibenden. In Alternative</p>	<p>Gli operatori economici dovranno manifestare il proprio interesse a partecipare alla gara in oggetto facendo pervenire entro il termine del <b>25 settembre 2018, ore 12.00</b>, all'indirizzo PEC <a href="mailto:eppan.sport@pec.it">eppan.sport@pec.it</a> la manifestazione di interesse esclusivamente tramite il facsimile allegato a firma del rappresentante legale, completo della copia del documento d'identità del firmatario. In alternativa la manifestazione di interesse può essere consegnata</p>

dazu kann die Interessensbekundung persönlich, mittels Kurier oder Post beim Amt für öffentliche Bauaufträge der Gemeinde Eppan a.d.W. abgegeben werden.	direttamente a mano, per mezzo di corriere o Poste presso l'Ufficio appalti del Comune di Appiano s.S.d.V..
Der Versand erfolgt auf ausschließliche Gefahr des Absenders. Nach Ablauf der oben genannten Frist eingehende Anfragen werden nicht berücksichtigt.	La spedizione è a totale rischio del mittente. Non saranno prese in considerazione le istanze pervenute oltre il termine perentorio di cui sopra.
Diese auf eine Marktuntersuchung gerichtete Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und ist in keiner Weise bindend für den Konzessionsgeber, welcher frei ist, andere Verfahren einzuleiten und welcher sich das Recht vorbehält, das Verfahren jederzeit einzustellen, ohne dass die antragstellenden Parteien irgendwelche Ansprüche haben können.	Il presente avviso finalizzato ad una indagine di mercato non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'ente concedente che sarà libero di avviare altre procedure e si riserva di interrompere in qualsiasi momento il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.
Eppan a.d.W., 07.09.2018	Appiano s.S.d.V., 07.09.2018
EPPAN SPORT GMBH	
Der Präsident des Verwaltungsrates	
Wilfried Albenberger	
APPIANO SPORT SRL	
Il Presidente del Consiglio di Amministrazione	